





OLIVIER TRUC

**VLČÍ  
ÚŽINA**



OLIVIER TRUC

**VLČÍ  
ÚŽINA**

panteon

Z francouzského originálu  
*Le Déroit du loup*  
Éditions Métailié, Paris 2014

Copyright © Olivier Truc 2014

Published by arrangement with Hedlund Literary Agency, Sweden

Copyright © 2016 by Panteon

Cover © 2016 by Emil Křížka

Translation © Katarína Hornáčková 2016

**Panteon**, Národní 21, 110 00 Praha

[www.knihypanteon.cz](http://www.knihypanteon.cz) | [www.facebook.com/knihypanteon](https://www.facebook.com/knihypanteon)

Přeložila: Katarína Hornáčková

Návrh obálky: Emil Křížka

Sazba: DTP Panteon

Tisk a vazba: CPI Moravia Books, Pohořelice

Printed in Czechia.

**ISBN 978-80-87697-53-5**



*Laponsko*





*„Další, další špatná noc, proč vlastně píšu další, jako kdyby ty ostatní za něco stály. Přidušený. Někdo mi tiskne na držku polštář. Svinstvo. Noční můra. Topím se, zas. Mám chuť se vším skoncovat. Jako ty jiné noci. Spása, zas když vyjdu ven na kamení. Jen chiméra, ale na vzduchu. Musíš být narušený jako já, abys tady přežil. Vzduch, více vzduchu, jsem opilý z prázdna, namol z kyslíku, plíce, výdech, nádech, závrať. Tak je to lepší. A vy, vypadněte! Jděte do háje! Vypadněte, mé noci patří jenom mně, je to jasný? Můžu si hodit mašli a už mě nedostanete. Hodit si mašli, odrovnat se, že jo. Ne, to ne, slíbil jsem to. Že se neodrovnám. Slíbil jsem to. Slib. Pohlazení. A ona, kde je ona? Kde jsi? Je mi tak špatně, tak strašně se bojím. Proč jsem to jen slíbil?“*



# 1

**Čtvrtek 22. dubna**

**Východ slunce: 3.31, západ slunce: 21.15**

**17 hodin 44 minut slunečního svitu**

**VIČÍ průliv, Norské Laponsko, 10.45**

Už více než hodinu se většina mužů pořád skrývala. Někteří se ukrývali ještě mnohem déle. Na obou březích vzdálených pět set metrů trpělivě čekali na strategických místech. Ti, co číhali na Kvaløye, Velrybím ostrově, drželi hlídku už od včerejšího večera. Tam nahoře scéně už dlouho kralovalo slunce. Podřimovat nešlo. Nedalo se ani hnout, aniž by byl člověk spatřen. Teď uprostřed dubna světlo vnucovalo svou přítomnost i za hluboké noci. Ale nikdo ještě o noci nemluvil. Byli ve střehu, trpělivě čekali na signál. Stejně nehnutý postoj zaujímala hnědá postava ležící v člunu. Hmyzu poletujícího kolem nich si muži nevšímali. Měli ošlehané tváře lidí brázdících tundru a téměř nemrkali, aby jim neunikl sebemenší pohyb. Někteří pokuřovali, aby zažehnali nudu, příliš daleko, než aby je prozradil zápach, a pouze když se předem ujistili o směru větru. Další popíjeli kávu z termosky. Pojídali přitom plátky sušeného sobího masa, četli poslední zprávy na mobilu, koukali se na vi-

dea na Youtube, v jednom uchu sluchátko, druhé nastražené. Erik Steggo ležel v člunu a pozoroval nebe. Mladíkovi začínalo být teplo, znamená, že za chvíli bude horko nesnesitelné. Teplota přitom nedosahovala víc než tří, čtyř stupňů, ale vrstvy oblečení ho udržovaly v teple. Břeh byl ještě pokrytý vrstvou sněhu, i když obleva už začala. Bílá barva vládla taky na sněhem zavátých kopcích. Když se pomalu trochu pootočil, viděl je. Erik poznával tolikrát prošlapané stezky. Pomyslel na to, že si sundá jednu vrstvu oblečení, ale zároveň ho zaplavila příjemná otupělost. Už jen zurčení vody ho osvěžovalo, šumění vln jej udržovalo čilého. Člun kotvil na břehu pevniny, směrem na jih. I když to ze svého místa nemohl vidět, představoval si Erik posvátnou skálu tyčící se k nebi na druhém břehu. Generace mužů se tam v minulosti modlily před akcí, na kterou se Erik a jeho druhové právě chystali. Rizika znali. Věděli, jak se jim vyhnout. Ne vždy se to povedlo. Mladík v plavidle neměl čas tam přinést obětní minci. Požádal Juvu, aby se o to postaral. Juva to slíbil. Takový slib byl důležitý. Hluk se přibližoval. Jedna skupina se oddělila. Vydala se jeho směrem. Erik se v člunu přikrčil. Několik desítek metrů od něj cítil nervózní funění, chrastění oblázků. Ale funění se teď nepřibližovalo. Uklidnilo se, pořád bylo silné, ale klidnější. Erika z toho falešného poplachu zalil pot. Zhluboka dýchal. Zapomněl na těžké funění a myšlenkami opět zabloudil k obětní skále a svému daru. Erik tomu moc nevěřil. Ale měl rád poezii těchto mystických míst. Anneli, jen ona sama dokázala otevřít jeho duši této skryté kráse. Taky pro ni, pro dva je potřeba dnes uspět. Opět se pokusil soustředit. Nemohl se nadzvednout, aby se podíval, ale rostoucí napětí naznačovalo, že už se blíží ta správná chvíle. Skoro u něj se na oblázkovém břehu srocovalo na pět set sobů, spásali, co se dalo, hledali řasy nasáklé solí, co chvíli zvedli hlavu směrem k protějšímu břehu ostrova

Kvaløya. Z velkého ostrova, který byl jejich konečným cílem, k nim severní vítr z Barentsova moře přinášel závan trávy. Nebyla to ještě výživná tráva z června. Ale po šesti měsících tvrdé diety sestávající z lišejníku zapadaného sněhem to bylo pro toto stádo neodolatelné volání. Zvířata byla nervózní, netrpělivá. Příliš netrpělivá. Samice se otelí, až budou na druhém břehu. Způsobí to napětí s obyvateli města, jako každý rok. Ale vůdčí sobi vědí, co je na druhé straně čeká. Nejzkušenější byl Juvùv bílý sob. Bezpochyby vydá signál k pohybu on. Byla to známka stáří, že způsobil tento migrační předvoj o několik týdnů dřív? Ale zase je pravda, že pastviny podél migračních stezek nebyly dobré a nutily bílého soba a další jít kupředu. Instinktivně cítili, že se něco stane. Pastevci je jen musí následovat. Takový byl zákon *viddy*, pustých náhorních plošin Laponska. Erik pocítoval napětí sobů, ani je nemusel vidět. Jejich prorývavé funění mu rezonovalo v ušních bubínkách. Ozvěna jejich kopyt podkluzujících na vlhkých oblázcích ho informovala víc než dobře. I když viděl jen nebe nad sebou, stejně tak dobře si dokázal Erik jednoho po druhém představit ukryté muže, kteří skrývali svou nervozitu pod maskou netečnosti. Stejně jako on věděli, že se nesmí nic pokazit. Nemohli si to dovolit. Ne teď. Jediný pohyb a celý den práce přijde vniveč. V tom lepším případě. Nejhorší scénář si ani nechtěl představovat. Znovu se ponořil do myšlenek. Když ležel delší dobu na zádech, začal si Erik říkat, co by se asi stalo, kdyby ochrnul. Vzpomínka na divoké mládí, kdy s partou nerespektovali nic a nikoho. Jako velmi mladý si tyto otázky nikdy nekladl. Ale věděl, proč ho napadlo to ochrnutí, to kvůli strýci, který zůstal ochrnutý po nehodě na skútru, když jednoho večera za tuhé zimy musel jít hledat soby, co zabloudili na špatnou pastvinu. Banální tragédie ve *viddě*. A přece ho to hodně zasáhlo, protože právě jemu vděčil za to, že uměl sněžný skútr dokonale řídit. Strýc kamarád, se kterým

se taky naučil kouřit, cigaretu ukrytou uvnitř dlaně, jako skutečný pastevec. Ale teď, v jednadvaceti letech, byl Erik mužem. Když se seznámil s Anneli, uklidnil se. K překvapení jeho přátel, kteří bouřliví zůstali. K jeho vlastnímu překvapení. Vedle té úžasné ženy dospěl rychleji. Stejným způsobem ho to zasáhlo, když se poprvé opil. Byl otřesený. Nemocný. Plný hanby. Už nikdy se pak nenapil. Už nikdy se pak nemohl obejít bez Anneli. Vše nebo nic. Annelina slova ho zasáhla stejnou silou. Když mluvila, pronikala jím celá krása světa. Jakoby její slova vycházela z oblak. Byla stejně tak neposkvrněně bílá, plná nadýchané něhy. Častokrát si její slova opakoval. A usmíval se nad vlastní neobratností. Z jeho úst slova vycházela disciplinovaně v řadě, jako vojáci, ale bez chuti. Stejně slabiky vyslovené ústy Anneli se rozletěly nahoru a ve svém tanci uchvacovaly mysl. Lidi se zastavovali, aby si ji poslechli. Bůh ví, že byla krásná. Ale její slova byla úchvatná.

Najednou zapomněl na Anneli. Pocítil, že se věci daly do pohybu. Bílý sob se rozhodl. Zvíře s majestátními parohy se právě vrhlo do vody, a jak se předpokládalo, ostatní je měli následovat. Potrvá to, ale ani ti nejmladší sobi nebudou moc váhat. Jejich srst tvořená dutými chlupy jim pomůže plavat. Když drkotání oblázků utichlo, Erik konečně nadzvedl hlavu a pozoroval průběh procesu. Sobi ho už nemohli vidět, soustředěně plavali ke druhému břehu ve dlouhé řadě připomínající hrot šípu. Kolem byl klid. Muži se skrývali. V dálce Erik viděl most mezi pevninou a ostrovem Kvaløya. Ještě trochu nadzvedl hlavu a uviděl skálu, kam Juva položil obětinu. Jak ho zná, tak tam určitě nechal jen jednu korunu. Pastevci zůstávali nadále neviditelní. Najednou Erik pocítil jakýsi neklid uvnitř stáda. Něco se dělo. Erik se ještě víc nadzvedl. Když se podíval na protější břeh, stáhlo se mu hrdlo. Nevěřil vlastním očím. Na zlomek vteřiny si říkal, že to nemůže být pravda. Ale ihned

si uvědomil, co se děje a vrhl se dozadu, aby nastartoval člun. Teď už je jedno, že ho sobi spatří. Sobi v čele stáda neplavali k protějšímu břehu, místo toho se začali točit dokola uprostřed průlivu. Smrtné kolečko. Čím víc sobů začne plavat takhle v kruhu, tím bude vytvořený vír silnější. A tím víc sobů to do víru může vtáhnout a utopí se. Na obou březích se teď ze všech stran začali vynořovat muži. Další čluny byly na cestě. Erik byl nejbližší, takže věděl, že bylo na něm rozrazit ten pekelný kruh, rozehnat soby a zamezit víru. Voda ho šlehala do obličeje. Už viděl pár zoufalých mladých a slabých sobů, jak nestíhají popadat dech, táhne je to do středu víru a stahuje ke dnu. Když dorazil k souvislé mase vyděšených sobů, Erik skoro ani nezačal brzdil, bylo potřeba rozrazit za každou cenu ten kruh, rozehnat zvířata, musel se chytnout, tak silně to s člunem cloumalo, bělavá vodní pěna se mísila se zpěněnými slinami ze sobích tlam. Erik pokřikoval, pořád jel kupředu, tu a tam dostával rány, tak silně jím zmítaly čím dál tím silnější vlny. Zachytil vyděšené pohledy sobů, kteří do člunu naráželi. Pastervec spatřil Juvova bílého soba. Po dlouhém boji s proudem vypadal vyčerpaně. Další sobi šli s chroptivým funěním ke dnu. Člun se houpal, ale Erik viděl, že někteří sobi se už vzdalují. Část stáda se vydala zpátky. Uklouzl a hlavou narazil o bok člunu. Cítil, že mu teče krev. Asi dvě sekundy zůstal omráčen, člunem to nebezpečně zmítalo. Měl pocit, že je uprostřed bouře, i když pár desítek metrů od něj byla voda klidná a nebe téměř jasné. Erik se pokusil vstát, zhasnul mu motor, znova ho nahodil, rukou si utíral krev, která ho oslepovala, slyšel křik pastervců ze břehu, viděl blížící se pastervece ve člunech, jak na něj dělají posunky, sobi chrčeli, naráželi do jeho člunu, ze samé hrůzy necitliví k bolesti, paroží se jim lámalo, jak jím do sebe naráželi, vlny bičovaly člun, ten nabíral vodu, Erik byl teď skoro uprostřed víru. Dva soby to stáhlo ke člunu, narazili do něj plnou silou

a paroží se jim zapletlo do lanoví visícího přes okraj člunu. Zuřivě potřásali hlavou, aby lana setřásl. Erik přepadl do vody. Než ho definitivně pohltil rozbouřený proud, posledním pohledem zachytil jeden bílý nadýchaný obláček.



## 2

### **Hammerfest, 16.35.**

Nils Sormi vystavoval spokojený obličej paprskům slunce. Uprostřed své obvyklé party potápěčů a dalších trůnil jako nějaký paša. Někteří ho přišli poplácat po ramenou. Před několika dny z ničeho nic koupil kompletní barový pult, aby dovybavil terasu vyhlášeného baru, kam chodil s oblibou relaxovat. A ukazovat se. Bar nechal přivést helikoptérou.

Podnik Black Aurora byl otevřen před pár lety. Spočíval na kraji útesu nad Hammerfestem, na západním břehu Velrybího ostrova. Před ním se zářivé moře snoubilo se zasněženými pahorky hor. Naproti bylo vidět centrum města a přístav. Odtud vedla pobřežní cesta podél zálivu až k malému ostrůvku s hangáry a skladišti ropy. Větší část města byla takhle nahuštěná na území širokém několik stovek metrů podél pobřeží, zaklíněná mezi mořem a horami.

Koncem druhé světové války byl Hammerfest kompletně zničený ustupujícími Němci. Nebylo to město oplývající dech beroucí krásou, to opravdu ne. Ale jeho poloha na úplném severu Evropy u Severního ledového oceánu mu dodávala jistou tajuplnost a dobrodružné fluidum a ty táhly ještě jistěji.

Za zálivem, dál za horizontem, cesta mizela v podzemí a opět pokračovala na umělém ostrově Melkøya vybudovaném kvůli továrně na zpracování plynu z ložiska Snø-Hvit na otevřeném moři. Povedený nápad pojmenovat ložisko Sněhurka. Dva komíny rafinerie usilovně chrlily plameny.

Nils zavřel oči, pod příkrývkou přehozenou přes nohy ho nenápadně laskala Elenor. Přišel k nim nějaký stín a postavil se rovnou před něj.

„Nils, ten barový pult... Jseš fakt blázen. To je bomba! Jen ty jseš schopnej něčeho takovýho.“

„Můžeš mi přestat stínit,“ odpověděl Nils s výmluvným gestem.

Pochlebovač s plechovkou piva Mack v ruce odešel a zřítíl se do křesílka, pořád v úžasu. Vzduch byl svěží, ale jako obvykle koncem zimy, několik stupňů nad nulou a paprsek slunce stáčily na to, aby zavládla jarní nálada. Otočil se k Elenor, jeho Švédce. Položil svou ruku na její a zarazil její laskání. Elenor, jeho pozlacená krasavice. Všichni po ní byli jak diví. S ženskou jako ona něco znamenal. Už být v Norsku potápěč v ropném průmyslu vzbuzovalo patřičný respekt, i když ve Švédsku byli Norové pořád za venkovany. Přiblížil se další stín.

„Tak jak dlouho máš teď volno?“

„Zítřka jdu zase do práce.“

„A kam pojeděš?“

„Tam, kam mi řeknou, ať jedu.“

„Na plošinu?“

Nils si dal načas, sundal si sluneční brýle, pomalu si prohrábl černé vlasy ostříhané na ježka. Elenor vytáhla ruku zpod příkrývky a položila ji na hrud svého muže, plná obdivu a obav, jako pokaždé, když mluvil o své práci a odkazoval tak ostatní k jejich smutnému údělu. Ta ženská byla trhlá. Machové, to jí

ve Stockholmu chybělo. Zdálo se, že z jeho arogance doslova roztává. Nils se na stín podíval.

„Proč, myslíš si, že máš na to, abys jel se mnou jako můj parták?“

Stín se otočil na patě. Elenor ho přes košili štípla do bradavky. Líbilo se jí to. Když sem on a jeho parta potápěčů zavítali, vždy s sebou přitáhli dav mladých, chlapů i ženských, kteří se k nim snažili vetřít. Několik potápěčů zůstávalo sedět bokem. Před chvílí se vrátili ze špatné mise. Poznal to podle ještě strnulých obličejů. A podle toho, jak do sebe lili alkohol. První dny odpočinku jsou vždy takové. Nils ucítil v kapse zavibrovaní a vytáhl telefon. Leif Moe, jeden ze supervizorů společnosti *Arctic Diving*, pro kterou dělal. Jedním pohybem pánve značícím nesouhlas se Elenor zvedla a začala sama vyzývavě tančit. Nils viděl, jak na ni ostatní chlapi civí, ale když se pomalu zvedl, odvrátili zrak. Ignoroval Elenor, která se mu pověsila na krk a políbila ho a pokračoval směrem na parkoviště, aby mohl v klidu mluvit.

„Volala nám policie. Potřebují potápěče, aby vylovil jednoho utopeného chlápka. Firma neřekla ne.“

„No a?“

„Za všechny ty případy, kdy přivřeli oči nad vašimi průšvihy, jim to dlužíme.“

„Fakt mě vytáčíte, jsem s přítelkyní v Black Auroře.“

„Jseš jedinej volnej a ve stavu se potápět. Ostatní jsou buď na výpravě, nebo se z ní právě vrátili.“

„Do háje. Kolik to hodí, tenhle výlet?“

„Vyzvedneme tě. Zůstaň na místě.“

Nils položil. Stejně ho to začínalo štvát. Protáhl se, znova se podíval na nádhernou krajinu, která se před ním rozprostírala. Ještě zasněžené hory zakrývaly celý horizont. Na terase se

kolem Elenor shlukovali čumící chlapi, ta pozvedala skleničku, zatímco se pořád natřásala.

„Musím jít.“

„Ale ne, vždyť se právě začínáme bavit!“

„Naléhavá záležitost. Jestli chceš, můžeš zůstat. Na, vezmi si klíče.“

„Štveš mě, jen kvůli tobě jedu ze Stockholmu sem na konec světa a ty se vypaříš, to si ze mě děláš legraci nebo co?“

Nasadila svůj trucovitý výraz kategorie „semetrika“. Založila si ruce na prsou, což k velké radosti ostatních pozvedlo její poprsí a zasypala ho výčitkami. Její hlas brzy přehlušil hukot helikoptéry přistávající na parkovišti Black Aurory za ohromného přihlížení všech kromě potápěčů. Nils položil Elenor prst na ústa. Vraždila ho pohledem, ale vzala ho už méně našťvaně za ruku, v očích hrdost, když do vrtulníku Super Puma nastupoval.

Zakrátko už přistával na jihu malého ostrova. Když přijížděli ke břehu Vlčího průlivu, Nils si nasadil kyslíkové bomby. Potápěč zvedl zrak na laponské pastevece, kteří se se zasmušilým výrazem drželi opodál. Několik sobích mršin už vytáhli na břeh. Slunce se právě probudilo, světla bude dost. Nils se rozhodl nečekat na policii. Jeden sobař mu ukázal místo, kde pastevec zmizel. Proud ho příliš nestrhával. Nils ani ne za hodinu našel tělo. S velkým úsilím ho vytáhl na břeh a sundal si kyslíkové bomby. Na opačném břehu pasteveci diskutovali s policií, která konečně dorazila. Když spatřili Nilse, celá skupina nasedla do aut a jela za ním na druhý břeh. Nils otočil pastevcovo tělo. Zvedl se mu žaludek. Auta se blížila, s policií v čele. Potápěč poodešel dva kroky a vyzvracel se, u konce s dechem. Nikdo ho nevaroval. Erik. Právě vytáhl na břeh svého kamaráda z dětství. Našťvaně nakopl kámen. Jak jen mohli? Utřel si ústa rukávem neoprenové kombinézy a vrátil se k tělu, bylo mu

pořád špatně. Nikdo ho neviděl. Díval se na Erika a nevěděl, co má dělat. V hlavě se mu míhalo příliš mnoho obrazů. Teď už přicházela policie, za nimi skupina laponských pastevců. Jeden z nich jim nadával. Byl opilý. Ostatní si ho nevěšali. Opilec policistům vyčítal, že tam nebyli, když sobi plavali přes úžinu. Nils poznal policistu v tmavě modré uniformě. Doprovázela ho mladá blondatá kolegyně, poměrně hezká. Pomyslel si, že ten hajzl Nango se určitě pokusil dostat ji do postele. Nils se ani nepokoušel o úsměv.

„Díky Nilsí,“ poděkoval mu Klemet Nango, když přistoupil k tělu.

„Co se stalo?“ zeptal se potápěč.

Kolem nich se shromažďovali Laponci. Z dálky se blížila sanitka. Jeden pastevec popošel kupředu, toho taky znal už dlouho. Juva Sikku. Vysvětlil mu, co se přihodilo.

„Můj bílej sob se taky utopil,“ dodal Juva. „Co si jen bez něj počnu?“

Nilsovi to bylo fuk. Mladou policistku očividně šokovalo, že Juva Sikku oplakává svého soba.

„Myslíš, že teď je na to vhodná chvíle?“

Sikku se na ni bezvýrazně podíval.

„Je ti jasný, co to je, takový vůdce sobího stáda?“ Odplivl si na zem a skupinu opustil. Vedle se opilý Laponec rozmachoval kolem Klemeta.

„Banda neschopnejch fízlů, vždy dorazíte až po bitvě. Sobí policie! Nejste k ničemu! Akorát tak dobrý na kontrolování skůtrů. Měli jste tady bejt, to vy jste ho zabili. To vy, to vy!“

Klemet se začínal rozčilovat. Nils se otočil k policistce.

„Už s ním děláte dlouho?“

„Nina Nansenová,“ řekla a podala mu ruku. „Přišla jsem k hlídce H9 nedávno. Ostatně k policii taky. Je to moje první místo po škole.“

Nils jen pokýval hlavou. Policistka pokračovala.

„Je hrozné, co se stalo tomu pastevci. Nevěděla jsem, že to může být tak nebezpečné.“

„Jestli chcete skutečný nebezpečí, zkuste se jít potápět k ropným vrtům.“

Nina se na něj ošklivě zakabonila. Viděl, že se ovládá, aby mu neodsekla. Ale zůstala zticha. Očividně ublížená. Kašlal na to. Málo lidí vědělo, jak se chovat před chlapy, kteří jako on riskují každodenně život. Jedna ohromená ženská navíc.

„Musím už jít, čekají na mě.“

Naposledy se podíval na Erikovo tělo, odnášeli ho záchranáři. Klemet si povídal se sobaři, zády otočený k pastevci, který se kolem něj potácel a pořád mu nadával. Nils zvedl své vybavení a odnesl ho do vrtulníku. Vrtule se roztočila. Klemet k němu přistoupil, v závěsu za ním opilý Laponec řvoucí nádivky zanikající v hukotu vrtule.

„Pořád se ti líbí u policie?“ vykřikl na něj urážlivým tónem Nils.

Klemet se na něj dlouze díval, zatímco si Nils zapínal bezpečnostní pás. Pak ukázal prstem na jeho neopren.

„Tady to vypadá jako zvratky,“ zakřičel na něj zase Klemet. „A taky to tak smrdí.“

Helikoptéra vzlétla. Klemet se vzdaloval, Nilsův pohled zabodnutý v zádech.

## 21.20, údolí Vlčí úžiny

„Rozhodně máš co zlepšovat,“ řekla Nina, když se podívala do fotoaparátu.

„Ukážu ti, jak se používá stabilizátor.“

Klemet řídil pick-up hlídky H9 sobí policie a tvářil se nepřístupně. Nina pochopila, že ho asi pořádně vytočila ta scéna ve Vlčí úžině. Pozdní hodina tomu nepřidala. A Klemetova uzavřená povaha už vůbec ne.

„Věř mi, málem jsem na toho opilce vytáhl pouta.“

„Ten by si je tedy zasloužil, a ne že ne.“

Klemet nemohl vidět, jak se potutelně usmívá. Zároveň však věděla, že Klemet a další kolegové chovali bolestnou vzpomínku na službu v malých komisařstvích na dalekém severu. Tam bylo někdy potřeba zakročit, třeba sám, v opileckých šarvátkách, které často končily drsně. Nástup k sobí policii pro ně představoval vydechnutí v kariéře pod velkým tlakem. Poté, co si mnozí z nich prošli kolonkou nervového zhroucení.

„Viděl jsi u břehu tu velkou špičatou skálu s předměty, co vypadaly jako obětiny? Něco takového jsem nikdy neviděla.“

Otočila se ke Klemetovi, ten se pořád tvářil nasupeně. To

ho přejde. Slunce právě zapadlo, ale pořád bylo světlo. V této roční době se tělu zachtělo odpočívat až příliš pozdě, a únava se tak hromadila. Nina si na to nestěžovala. Vyrostla na jihu Norska a tam byl tento fenomén neznámý. Doposud si uvědomovala jen jeho dobré stránky. Klemet prudce zabrzdil. Pod nimi, pod úrovní silnice Nina zahlédla malý karavan. S tázavým pohledem se otočila na svého kolegu.

„Rutinní kontrola. Parkují příliš blízko silnice. Je to nebezpečné.“

Klemet měl hnidopišskou náladu. A nebylo mu do řeči. Od doby, co sem Nina před několika měsíci přijela z jihu, už měla dost času udělat si obrázek o svém kolegovi, se kterým se museli snášet během celodenních hlídek.

Lepší je nechat ho být, usoudila Nina. Možná ho to uklidní. Klemet zabušil na okno karavanu. Objevila se v něm hlava muže. Měl postupující pleš, jemné vlasy, opálenou tvář sportovního ražení, pěknou výraznou čelist, červený vzorovaný šátek kolem krku a ve tváři překvapený výraz.

„Chtěl bych vidět vaše papíry.“

Muži se povedlo vysvětlit, že je Němec a nemluví norský. Zkusil to anglicky, ale Klemet mluvil anglicky špatně a Nině došlo, že ho tato situace dopálí ještě víc. Šla k nim a zhostila se tlumočení. Klemet byl důsledný, až to nebylo pěkné. Obcházel karavan, zatímco Nina kontrolovala papíry od vozidla.

„Nino, pojď se na tohle podívat. Po tomhle mi neřekneš, že na tyto věci nemám nos.“

V zadní části vozu ležel další muž ve sportovním oblečení. Klemet jím zatrásl. Další Němec, tento právě střízlivěl. V malém umyvadle se válela láhev od koňaku. Ti dva vzali místní tradici kávy s koňakem rychle za svou. V kufru Klemet našel sobí parohy. Pod jedním sedadlem dokonce objevil dopravní



značku – soba v červeném trojúhelníku. Němci tyto suvenýry zbožňovali.

„Nino, pokutový bloček.“

Řidič se to snažil vysvětlit. Byli turisté a někdo jim tu značku prodal, oni ji nikde nevytrhli. A co se týče parohů, taky je koupili, od jednoho Sáma blízko jednoho parkoviště. A co se ostatního týče, nevěděli, že tady nemůžou parkovat. Nina se držela jen tlumočení, věděla, že pokud by Klemetovi řekla svůj názor, byl by na ni po zbytek týdne naštvaný. Vyplnil pokutový blok, napařil jim dvojnásobek obvyklé pokuty.

Řidič neprotestoval. Vypadalo to, že to chce mít co nejrychleji za sebou. Nebo si myslel, že v Německu ho pokuta nikdy nedostihne.

Když se Klemet ujistil, že Němci vozidlo přeparkují, usedl znova za volant. Čekala je špinavá práce. Že by z toho byl Klemet tak špatný? Museli sdělit špatnou zprávu Erikově mladé ženě. Tábořila někde v okolí, nedaleko zbytku stáda, na migrační trase. Policisté se nejdřív potřebovali stavit pro skútry v boudě sobí policie ve Skaidi, která jim v tuto roční dobu sloužila jako základna. Pořád jeli podél Reppasfjordu, když tu Klemet opět zastavil. Tentokrát přitáhla jeho pozornost doávka mizerného vzezření stojící na parkovišti.

„A co je zase s tímhle?“ povzdechla si Nina.

„Staré auto. Ověřím, zda prošli technickou. Jsou nebezpečná, tahle stará auta.“

Pořád stejně výřečný. Vepředu nikdo nebyl. Klemet a Nina se sklonili, aby si prohlídli vnitřek vozu. Řídicí deska na místě spolujezdce byla polepená listy všech barev ze samolepícího bločku. Na zpětném zrcátku visela malá soška bělokura sněžného se zlomeným zobákem a vlaječka klubu Alta IF.

Klemet zabušil na boční dveře dodávky. Po chvíli dveře odsunul nějaký chlap s ještě ospalýma očima. Až po pas byl

zasoukán do spacího pytle. Za ním se hýbal někdo další taky zachumlaný do spacího pytle.

Oba se představili jako technici, kteří pracují v Hammerfestu. Nebydleli v unimobuňkách postavených nad umělým ostrovem, kde byla továrna, ale v jednom z plovoucích hotelů pronajímaných na ubytování pracovních sil na novém vrtu rafinerie. Dle všeho byl jeden Nor a druhý Polák. Řekl několik slov polsky, jeho kamarád překládal. Polák nemluvil norsky a jeho angličtina nebyla o nic lepší. Oba muži se omlouvali, že nemají s sebou doklady a navrhli, že se zastaví na komisařství v Hammerfestu, jakmile to jen bude možné, hlavně nechtěli žádné potíže. Polák zůstával ležet vzadu v dodávce. Ale ani on, ani ten Nor nebyli opilí. Klemet naslouchal a obhlížel si vnitřek dodávky. Nenacházel nic podezřelého.

„Nemáte papíry. Dostanete pokutu,“ zabručel Klemet. Vyplnil pokutový blok, napařil jim dvojnásobek, připomněl jim, že se mají stavit s doklady na komisařství v Hammerfestu a zavřel dveře.

„Kontroly jsou důležité. Důležité. S těmi vloupačkami do chat, squatterů a tak dále.“

Nině připadalo, že se hlavně snaží přesvědčit sám sebe.

Když seděli v autě, otočila se na něho: „Máš dnes večer v plánu kontrolovat úplně všechny? Jen proto, že ti nadával jeden starý laponský opilec? Nezapomněl jsi, že musíme dát vědět Erikově ženě?“

Klemet se na ni ošklivě podíval. Vzal oba pokutové bloky, nasušeně je roztrhal na malinké kousky a zahodil je za sebe do auta.

„Dobrá, teď už můžeme pokračovat?“

Nečekal na odpověď, nastartoval a mlčel, dokud nedorazili do boudy ve Skaidi.

Jaro za nic nestálo. Ale na dalekém severu jaro nikdy za nic

nestálo. Na přelomu dubna a května se ještě držel sníh, podle toho, jak pálilo slunce, ale tající sníh už ztěžoval jízdu na sněžných skútrech. U břehů řek a na jezerech měknul led. Když začal tát za šest měsíců nahromaděný sníh, tak se celý kraj proměnil v jednu obrovskou louži bláta. Bylo potřeba počkat si do června, než byla všude zeleň a dalo se mluvit o létě. Jaro bylo jen prodloužením zimy, ale v horším vydání. A s vyššími teplotami. Dnes večer teplota vystoupala na mínus pět stupňů. Ve Skaidi si Klemet s Ninou vyzvedli skútry a vydali se směrem k tábořišti Steggova klanu. Nina nechala Klemeta jet jako prvního, spoléhala na jeho znalost terénu, aby se vyhnuli oblastem nestabilního ledu. Trvalo jim hodinu, než se dostali ke stanům postaveným na vřesovišti, kde už roztál všechn sníh. Klemet oddaloval chvíli, kdy si půjde promluvit s rodinou. Zdálo se mu, že je pozoroval. I když na tomto svahu hory byl telefonický signál špatný, zpráva se k nim už pravděpodobně dostala. Jak je viděti přícházet, vytvořila se skupinka. Hlavně ženy a děti. Tažení stád na sever započalo už před nějakou dobou. I když tamto stádo bylo dost napřed, vysvětlil jí Klemet. Po ranní tragédii se část stáda, která se pokusila přeplavat, rozdělila na dvě části, jedna na jedné a druhá na druhé straně úžiny. Vzhledem k blízkosti silnic, hlavně té do Hammerfestu, na které byl velký provoz, bude potřeba zvýšený dohled. Před jedním ze stanů zůstala sedět skupina starých Laponců. Nina nemohla vidět, co dělají. S vážnou tváří se pozdravili. Smrt sobaře byla vždy tragédií. A smrt mladého sobaře ještě větší, tak málo bylo těch, co se mohli a chtěli věnovat řemeslu. Klemet trpěl. Ještě za jeho dědečka musela jeho rodina chovu sobů zanechat, choval k tomu prostředí nejasný vztah. Nina se to dověděla, když před několika měsíci vyšetřovali Matisovu smrt. Spousta malých chovatelů doplácela na zákon silnějšího.

Vyšla k nim žena středního věku. Měla na sobě sámskou

čapku, příliš těsnou tmavomodrou parku a pracovní kalhoty. Z obličejů ji vyzařovala energie.

„Proč jste tam nebyli?“ zeptala se příkře.

Obviňovala je stejně jako ten opilý Laponec.

„Opravdu si myslíš, že by to na věci něco změnilo?“ odpověděl jí znaveným hlasem Klemet.

„A proč ne? Je v tvém popisu práce vědět, že se mezi sobaři nanovo rozmohly konflikty. Copak nevíš, že během celé migrace stád probíhá boj o nejlepší pastviny?“

„To samozřejmě vím,“ opáčil Klemet. „Ale to není nic nového. Nevím, co to má co dělat s Erikovou smrtí.“

Podle reakce některých žen si Nina uvědomila, že ne všechny věděly o tom, že se mladík utopil. Jedna z nich, stará žena oblečená do tradičního oděvu, chytila Susann za paži a něco se jí sámisky zeptala. Susann jí odpověděla, v očích hněv. Erik byl její synovec.

„Znal jsi Erika?“ zeptala se Susann.

„Ani ne,“ přiznal Klemet, „každopádně ne dlouho. Vlastně nespadal do mé zóny.“

„Erik byl nadějí našeho klanu. Dal si tu námahu a šel se vzdělávat na Zemědělskou univerzitu v Umee a na Vysokou laponskou školu v Kautokeině. Neznám moc takových jako on.“

„Co se mi tím snažíš říct?“

„Já nevím, Klemete, já nevím,“ řekla a ona i stará žena, která ji svírala paži, se daly do pláče.

Klemet pokýval hlavou.

„Anneli už to ví?“

Susann zavrtěla hlavou.

„Hlídá stádo, které zůstalo dole v údolí. Jdi po hřebeni. Jdi tam pěšky, abys nevyplašil zvířata. Její stan nalezněš nahoře asi půl hodiny odsud, dohlíží tam seshora na stádo.“

Několik sobích samic se už teď mělo otelit. Letos se mláďata

rodila příliš brzy. Běžně mají mladé až na ostrově, po přeplavání úžiny, od půlky května po dobu asi jednoho měsíce, někdy až do půlky července.

„Ti koloušci na druhou stranu nepřeplovou,“ obávala se Susann. „Uvidíme, jak to uděláme. Možná budeme muset požádat Správu chovu sobů o zapůjčení vlečného člunu.“

Klemet a Nina se vydali směrem k hřebenu. Prošli kolem stanu, před kterým sedělo asi pět starců kolem ohně. Pozpěvovali si. Jeden z nich měl podivně plachý pohled. Ani ti další nevypadali moc ve formě. Stařešinové sdílející poslední pozůstatek kočovného života, který dnes sobaři vedli jen během migrace stád. Starému způsobu života odzvonilo od počátků mechanizace v šedesátých letech. Když je Nina uslyšela zpívat, přeběhl jí mráz po zádech. Nezpívali *joik*, tradiční laponský zpěv, ale jejich píseň zněla se stejnou naléhavostí. Laponec s divným pohledem si z čela odhrnul kadeř vlasů. On nezpíval. Nina prošla kolem něj bez zastavení, ale nespustila z něj oči, až dokud nezačali stoupat ke hřebenu.

Anneli našli snadno, i když je chůze v měkkém sněhu unavila. Mladá žena zvířata hlídala sama.

„Má snad ještě světlejší vlasy než já,“ všimla si překvapeně Nina. Měla dlouhé rovné vlasy pod ramena, plné rty a hezké lícní kosti. Vítr jim šlehal do obličeje. Anneli stála na skále tyčící se nad malým údolím posetým trpasličími břízami. Když uviděla policisty přicházet, byla trochu překvapená, ale zároveň věděla, že sobí policie se vždy chodila informovat, když byla stáda v období migrace pozadu nebo napřed. Způsob, jak zamezit konfliktům mezi sobaři v otázkách přístupu na pastviny. Anneli jim vesele zamávala. Když byli dost blízko, tak je posunkem ruky přivolala blíž až ke skále a nadšeně zašeptala:

„Podívejte se, jedna sobí samice právě rodí.“

Ještě bylo dost vidět. Nina popadla dalekohled a sledovala

tu vzácnou chvíli. Klemet se držel vzadu. Bude na Nině sdělit mladé ženě špatnou novinu.

„Dech *viddy* volá mladé soby k životu,“ šeptala Anneli hned u Niny.

Policistka viděla, jak se malý koloušek oklepal, ještě nemo-  
torný na tenkých nožičkách. V uchu cítila dech mladé ženy.

„Už teď jimi prochází sémě předků, vidíš, jak instinktivně nalézají matku a jak se jejich matka už instinktivně o ně bojí. Víš, že vystrašená matka opustí své mládě? Ticho je jejich první závoj něhy. V této chvíli se odehrává celé kouzlo okamžiku života.“

Něžná a čistá, pomyslela si Nina, dojatá slovy Anneli. Ta chvíle jí připadala o to nesnesitelnější. Otočila se na Klemeta schovaného ve stínu. Kývl hlavou. Nina vzala Anneli jemně za ruku a řekla jí to.

**Pátek 23. dubna**

**Východ slunce: 3.26, západ slunce: 21.20**

**17 hodin a 54 minut slunečního svitu**

**Barentsovo moře**

Okénkem řídicí kajuty zkoumal Leif Moe vlny. Pět, nanejvýš šest metrů. Na bouři to nevypadalo. Tak či tak, potápěčská loď *Arctic Diving* byla stabilizovaná. Jeho dva potápěči tam dole určitě z poryvů hladiny nic moc necítili.

„Hloubka čtyřicet metrů.“

Bellman Tom Paulsen hlásil každých deset metrů dosaženou hloubku z potápěčské věže, která se nořila do Barentsova moře. K lodi byla připojená multifunkčním kabelem.

Jako obvykle nejdřív provedli kontrolu materiálu. To trvalo dobrých dvacet minut, testovali masky, páčky, měřiče tlaku, spáry, nic nevynechali. Bezpečnostní opatření byla v Norsku jako mor.

Naštěstí se tentokrát nepotápěli tak hluboko, aby museli používat směsi plynů, jinak by si užili ještě další testovací manévry.

Dobrá, jestli platí klient taky za to, kašleme na to, pomyslel

si Leif Moe. I když klienti na ně čím dál tím víc tlačili. Museli dělat stále rychleji a rychleji.

Minulý měsíc přišla Arctic Diving o důležitou zakázku a teď, když společnost investovala do další hyperbarické komory, si nemohli dovolit přijít o další.

Potápěčský zvon za chvíli dosáhne pracovní hloubku. Věž na padesátimetrovou hloubku, to byl trochu luxus, ale dobrá, aspoň ozkouší nové vybavení. Měli vyčistit jeden průzkumný vrt.

Normálně by celou věc vyřídila dálkově ovládaná ponorka, ale předpokládaly se komplikace. Tak to vysvětlili zákazníkovi, aby nemuseli přiznat, že obě jejich ponorky byly porouchané.

Nils Sormi se opět bude moct vytáhnout. Právě asi dokončil přípravu ve zvonu, zatímco ho jeho kolega Paulsen kontroloval. I když Leif Moe Sormiho neměl rád, musel uznat, že s Paulsenem tvořili obávanou potápěčskou dvojku, pod vodou byli jako dvojčata. Pod vodou i na souši.

„Hloubka padesát metrů.“

Cíl dosažen. Zvyšování tlaku. Oběma potápěčům bude, jako kdyby je někdo praštil klackem přes hlavu.

Ale museli dělat rychle. Odpočítávali se jim minuty podle ceny techniky potřebné na ponor. Leif Moe sledoval kontrolní obrazovky. Když už se tlak ve zvonu dostatečně zvýšil, mohl se poklop otevřít.

„*We got the door.*“

Poklop otevřen. Dělej, mladej, jeď, jeď, myslel si Leif Moe. Ta voda není tak studená. Asi tak tři stupně, o něco málo studenější než Severní moře. No jó, trochu studenější. Ale jeď, jeď, jinak mě začne zákazník prudit.

Na další frekvenci se zrovna někdo z Future Oil ptal na průběh výpravy. Zatímco si seděl hezky v teple v Hammerfestu.



„Arctic Diving, jak jste na tom?“ zeptal se Henning Birge, zástupce Future Oilu.

„Potápěč právě vstupuje do vody.“

„Už vám skoro vypršel čas. Hrozí, že to protáhnete.“

„Vše podle plánu. Konec.“

Tom Paulsen z věže podával dál hlášení.

„*Diver leaving the bell.*“

No tak, to je ono, teď ven, hezky, mladej Nils, dělej, ukaž těm chlápům z Future Oil, že jseš nejlepší, že ne nadarmo tě ukazují všude na svých večírcích.

Nils Sormi asi právě tahal za pupeční šňůru, na které teď závisel jeho život. Tímto přívodem byl ve spojení s věží a hadičkami k němu proudila teplá voda a hlavně vzduch, který teď dýchal.

Nepotápěli se hluboko. Nils se měl spustit ještě několik metrů, ale dno bylo zahaleno ve tmě. Musel ho vyčistit od veškerého opuštěného materiálu z ventilu průzkumného vrtu, aby se o něj neponičily rybářské sítě.

Na tohle by potřebovali několik ponorů, jestli rychle neopraví ty ponorky. Obě dvě ponorky porouchané ve stejnou dobu, ksakru, to se nikdy nestává, ale Nils už teď udělal většinu práce.

Měl situaci pod kontrolou. Chlap, co rád riskoval, nebál se jít do toho po hlavě, vždy připraven udělat něco navíc, a tím vynikal. Jistě, v jeho profesi to „něco malého navíc“ mohlo znamenat smrt. Ale Nils nebyl hloupý. A jeho parták byl lepší než jakákoliv bezpečnostní opatření. Pro Toma Paulsena byla bezpečnost prvořadá, klient neklient, na ceně nezáleželo. I klienti ho proto respektovali, tedy alespoň většina z nich. Jestli Nils šel do toho po hlavě, Tom Paulsen se zase držel zpátky, ostatní tomu říkali princip předběžné opatrnosti. Kombinace, která je činila neporazitelnými.

„Give the diver more slack.“

Pustit potápěče dál. Už je na místě nebo tam skoro bude.

„Arctic Diving, našli jste to?“

Heleme se, chlap z Future Oil se opět probudil.

„Potápěč vstupuje do oblasti.“

„Kdo na tom dělá?“

„Nils Sormi venku, Tom Paulsen jako záložní potápěč.“

„Á, mladej Sormi, výborně. Ale hejbněte sebou.“

„Konec.“

Kretén, pomyslel si Leif Moe. Jó, „mladej Sormi sem,“ „mladej Sormi tam“. Všechny zásluhy sklídl on. Je to jednoduchý. Nils Sormi byl chloubou firmy. Taky ropné společnosti si libovaly, že hvězda potápěčů Arctic Diving byl Laponec, mezi potápěči jedinej, to jo, ale zase hvězda. Sloužil jim jako aliby, takovej „hodnej Laponec,“ důkaz, že i ropné společnosti byly otevřené místní populaci, že i ta se podílela na místním rozvoji. Velkej Texasan byl z něho na větví, choval se k němu, jako by ho adoptoval. A nebyl jedinej. Pane jo! Mezi sebou mu říkali Nils Sormi PK, politicky korektní. Když bylo potřeba uklidnit místní politiky nebo udělat dojem na novináře, vytáhli panáčka PK. A tomu nafoukanému blbci to vůbec nedocházelo. Leif Moe slyšel z věže Paulsenův hlas, jak mluví na Sormiho.

„Nils, nech to bejt, nemáš čas a je to příliš riskantní, je to proti předpisům.“

„Věži, co se děje?“ zeptal se Leif Moe.

„Díl, co máme vytáhnout, se rozpojil na dva kusy a nemůžeme ho uchytit podle plánu. Bude potřeba se podhrabat, aby se dalo lano přivázat. Zabere to nejméně dva dny.“

„Dva dny! Do prdele!“

„Nils nechce čekat. Říká, že může díl na místě zanýtotovat, aby se dalo lano uvázat. Osobně jsem proti. Nemá na to potřebné vybavení.“

„Dobře, předám to dál.“

Když supervizor situaci popsal klientovi z Future Oil, odpověď odpovídala jeho očekáváním.

„To si ze mě děláte legraci? Víte, kolik mě stojí ty vaše přesčasové hodiny v dekompresní komoře a podobné blbosti? Řekněte Sormimu, ať hejbně kostrou.“

„Je to riskantní, a jestli jste dobře poslouchal, co jsem vám říkal, nemá všechno potřebné vybavení.“

„To si myslíte, že je placenej, aby dělal instruktora potápění v přímořském letovisku? Konec.“

Ubíhaly minuty plné napětí. Leif Moe vše sledoval z dálky, mohl jen monitorovat kontrolky v řídicí kabině. Tom Paulsen v potápěčské věži se musel už cítit stísněně. Ale Nils Sormi, i když navlečen v neoprenu, musel cítit, jak ho zmáhá chlad. Slyšel, jak Paulsen z věže nadává svému parťákovi, že si dělá vše po svém. Čas, který na výpravu měli, už vypršel.

Leif Moe pochopil, že navzdory všem doporučením začal Sormi nýtovat část dílu, který měl být vyloven. Vynalézavost a odvaha v jednom, podle nejryzejší tradice váhavých začátků průmyslového potápění v Severním moři v sedmdesátých letech. Nemohl si pomoci, musel uznat, že Sormi je třída. Mladej Laponec nebyl špatnej. Arogantní a namyšlenej, ale taky po čertech dobrej. Nadskočil, jak Paulsen vykřikl.

„Nils, okamžitě se vrať, hrozí ti nebezpečí!“

„Krucí, Paulsene, co se děje?“

„Nehoda na přívodovém kabelu. Zásobování teplou vodou a vzduchem zredukovány na... čtvrtinu.“

„Kolik má času?“

„Tři minuty.“

„Jak daleko je od věže?“

„Méně než to. Ale říká, že už to skoro má.“

„Panebože, dotáhni ho do věže v zubech!“

„Rozumím. Konec.“

V principu byl Paulsen ve vteřině připraven vyrazit. Bylo to součástí jeho funkce záložního potápěče. Stačilo mu nasadit si masku. Paulsen by byl schopný vyrazit za svým kamarádem i bez ní. Moe zíral na kontrolní obrazovky a stopky, které automaticky zapnul.

„Artic diving, budete se tam ještě dlouho flákat?!“

Leif Moe přerušil komunikaci s Hammerfestem. Byl zralý na pořádnou hádku. Tři minuty uplynuly. Zavládlo absolutní ticho, bylo slyšet jen jemné chrčení vysílačky. Zvenčí do lodě bez valného efektu narážely vlny. Okénkem viděl mobilní platformu, stejně tak netečnou k rozmarům počasí.

„*Divers back in the bell.*“

S úlevou si vydechl. Vzal vysílačku.

„Podejte zprávu.“

Uběhly dvě dlouhé minuty.

„Nils je KO, než jsem se k němu dostal, omdlel. Dýchá, ale je podchlazený. Future Oil můžou být klidní. Stačil dokončit práci. Jsme připraveni k výnoru. Konec.“

Leif pokýval hlavou.

„Zahajte výnor a dekompresi. Konec.“

## **Někde kolem Vlčí úžiny**

### **13.45**

Klemet Nango a Nina Nansenová strávili noc v boudě ve Skaidi. Na webových stránkách místních novin lidé komentovali nehodu, která stála Erika Stegga život. Hodně z nich projevvalo účast. Ale bylo tam také plno zahořklých a oportunistických komentářů od jedinců, co nevynechají jedinou příležitost plivnout jed. „Kdyby byl sobům vstup na Kvaløyu zakázán, nikdy by se to nestalo. Obyvatelé Hammerfestu mají sobů po krk.“

To není nic nového, řekl si Klemet. Když se v létě sobi různě potulovali městem, mezi Laponci a obyvateli města to dělalo špatnou krev, bylo tomu tak odjakživa.

Sám starosta Hammerfestu přiléval olej do ohně, když na svém facebookovém profilu zveřejňoval fotky sobů, na které ve městě narazil.

Vrátili se s Ninou k průlivu. Nebylo to poprvé, co se u přesunu nějací sobi utopili.

Hodně stád trávících zimu ve vnitrozemí Laponska mezi Kautokeinem a Karasjokem na jaře migrovalo na letní pastviny na severním pobřeží nebo na ostrovech. Někteří sobi tam

doplavali, jiné tam dopravily tažné čluny zapůjčené Správou sobů. Na podzim se vraceli stejnou cestou zpátky. Rutinní záležitost. Klemet nikdy neslyšel, že by se u toho utopil nějaký sobař. Susannina slova se ho dotkla, i když se pletla. Jejich přítomnost by na věci nic nezměnila.

Odraz paprsků slunce ho oslepoval. Nasadil si sluneční brýle. Všechny utopené soby už vylovili. Celkem asi třicet. Zbytek stáda přeplaval úžinu bez problémů před několika hodinami. Zbývající sobi zůstali s Anneli, připojí se k nim na pastvinách později.

Ze zamýšlení ho vytrhla Nina. Jako obvykle nechodila kolem horké kaše.

„Co máš s Nilsem za problém?“

Klemet se na ni beze slova upřeně zadíval. Tohle často zabilo. Ne tentokrát. Ne s ní.

„Nemusíš si hned myslet, že mám s každým z kraje nějaký problém.“

Klemet soustředěně zkoumal Vlčí průliv.

„Vidělas, co je to za chlapa?“

Tentokrát chvíli mlčela Nina. I ona byla, jak se zdálo, zahloubaná do pozorování okolí. Naproti ní se třpytily ještě zasněžené svahy. Sobi se už určitě vydali do vnitrozemí ostrova, jedni směrem k městu, další na neobydlené pastviny ve vyšších polohách.

„Ano,“ řekla po chvíli. „Ano, vím, je nesnesitelný. A neodolatelný.“

„Co tím chceš říct?“

Pro jednou ztichla zase Nina.

Když se vracela hlídka H9 do údolí, zazvonil Klemetovi mobil.

„Stopy? Jaké stopy?“

Někomu ukradli soba.

„Alespoň přijdeme na jiné myšlenky,“ podotkla Nina, když to položil.

S okradeným chovatelem se potkali na parkovišti u silnice vedoucí podél Reppafjordu v domluvenou hodinu. Přesnost rovnající si heroickému výkonu v tomto rozlehlém a neobývaném kraji, kde platilo, že „až přijdete, tak tam budete“.

Zloděj se s tím nepáral. Místo činu se nacházelo ani ne patnáct metrů od silnice, na dobře viditelném místě ze strany hor. Bylo s podivem, že takhle riskoval, i za hluboké noci bylo dobře vidět. Sobař se dlouho nezdržel. Během migrace stád si nemohl dovolit zůstat dlouho pryč.

Zloděj soba rozřezal na místě. To taky nezvykle riskoval. Ke krádežím sobů docházelo většinou na podzim. Jednak byla zvířata hezky zakulacená z trávy z pobřežních pastvin a měla nejlepší maso, jednak byla tma a dalo se pytlčit bez většího rizika. Klemet i Nina si nasadili modré gumové rukavice a zkoumali kůži a hlavu soba, paroží zmizelo. Uši však ne. Nina začala nahlas uvažovat.

„Jestli máme uši, znamená to, že náš zloděj nebude místní, jinak by věděl, že aby zmařil naše vyšetřování, stačí nechat zmizet uši, nemyslíš?“

Klemet se ani nenamáhal odpovědět. Nina nebyla u sobí policie žádný zelenáč, základy už dávno pochytila. Žádné uši, žádné značky, žádný majitel a žádný majitel rovná se žádná hlášená krádež. Žádná hlášená krádež, vyšetřování ukončeno. Neotřesitelná logika laponského policejního vyšetřování. Ale to jste museli vědět. Každý sob měl na obou uších značku, která neomylně ukazovala, komu zvíře patří. Policie vlastnila katalog se stovkami značek používaných v kraji. Klemet a Nina se na sebe podívali a napadla je stejná myšlenka. Vrátili se k pick-

upu a dali se do sbírání kousíčků dvou roztrhaných pokutových  
bloků poházených všude v autě.



## 6

**Pátek 23. dubna. 18.50**

**Hammerfestský přístav**

Nikdo si už přesně nevzpomínal, proč se nejmenšímu nábřeží přístavu v Hammerfestu říkalo nábřeží vyvrhelů. Nilsovi přišlo, že se to jméno k místu hodí.

I když bylo v centru města, zdálo se od něj a jeho deseti tisíců obyvatel úplně odříznuté. Dvě stě metrů nalevo od nábřeží se nacházelo hlavní náměstí s radnicí, hotelem Thon, trafikou a cukrárnou Narvesen, stánkem s kebabem a několika obchody. Budova, ve které sídlily těžářské společnosti, se tyčila hned za náměstím, nad nákupní galerií. Jen několik kroků napravo od nábřeží bylo postavené Arktické kulturní centrum. Jeho kovové trámy v noci modře zářily. Byla to jedinečná stavba vybudovaná díky penězům z těžby plynu v Barentsově moři. Dalo se říct, že je to jen spravedlivé. Tato stará vesnice měla také jako první na severu Evropy pouliční osvětlení.

Na nábřeží vyvrhelů však kolemjdoucí nezabloudil. Těch sto metrů bylo jako sto kilometrů. To místo byl svět sám o sobě. Na jednom konci kotvily malé rybářské lodě. Nikdy jich tam